

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Description de la cité d'Agrigente

Dans le treizième livre de sa *Bibliothèque historique*, Diodore de Sicile, historien grec du 1^{er} siècle avant J.-C., décrit ainsi la somptueuse cité sicilienne d'Agrigente, dont la prospérité suscita bien des convoitises parmi les peuples environnants.

Κατ' ἐκείνους δὲ τοὺς καιροὺς τὴν τε πόλιν καὶ τὴν χώραν τῶν Ἀκραγαντίνων συνέβαινεν εὐδαιμονίας ὑπάρχειν πλήρη [...]. Καὶ γὰρ ἀμπελῶνες τοῖς μεγέθεσι καὶ τῷ κάλλει διαφέροντες, καὶ τὸ πλεῖστον τῆς χώρας ἐλαίαις κατάφυτον, ἐξ ἧς παμπληθῆ κομιζόμενοι καρπὸν ἐπώλουν εἰς Καρχηδόνα · οὕτω γὰρ κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους τῆς
5 Λιβύης πεφυτευμένης οἱ τὴν Ἀκραγαντίνην νεμόμενοι [...] οὐσίας ἀπίστους τοῖς μεγέθεσιν ἐκέκτηντο. Πολλὰ δὲ τοῦ πλοῦτου παρ' αὐτοῖς διαμένει σημεῖα [...].

Ἦ τε γὰρ τῶν ἱερῶν κατασκευὴ καὶ μάλιστα ὁ τοῦ Διὸς νεῶς ἐμφαίνει τὴν μεγαλοπρέπειαν τῶν τότε ἀνθρώπων · τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἱερῶν τὰ μὲν κατεκαύθη, τὰ δὲ τελείως κατεσκάφη διὰ τὸ πολλάκις ἠλωκέναι τὴν πόλιν, τὸ δ' Ὀλύμπιον μέλλον
10 λαμβάνειν τὴν ὄροφὴν ὁ πόλεμος ἐκώλυσεν · ἐξ οὗ τῆς πόλεως κατασκαφείσης οὐδέποτε ὕστερον ἴσχυσαν Ἀκραγαντῖνοι τέλος ἐπιθεῖναι τοῖς οἰκοδομήμασιν. Ἔστι δὲ ὁ νεῶς ἔχων τὸ μὲν μῆκος πόδας τριακοσίους τεσσαράκοντα, τὸ δὲ πλάτος ἐξήκοντα, τὸ δὲ ὕψος ἑκατὸν εἴκοσι χωρὶς τοῦ κρηπιδώματος. Μέγιστος δ' ὢν τῶν ἐν Σικελίᾳ καὶ τοῖς
15 ἐκτὸς οὐκ ἀλόγως ἂν συγκρίνοιτο κατὰ τὸ μέγεθος τῆς ὑποστάσεως · καὶ γὰρ εἰ μὴ τέλος λαβεῖν συνέβη τὴν ἐπιβολήν, ἢ γε προαίρεσις ὑπάρχει φανερά. Τῶν δ' ἄλλων ἢ μετὰ περιτειχῶν τοὺς νεῶς οἰκοδομούντων ἢ κύκλῳ κίοσι τοὺς σηκοὺς περιλαμβανόντων, οὗτος ἑκατέρας τούτων μετέχει τῶν ὑποστάσεων · [...] καὶ τοῦ μὲν ἐκτὸς μέρους ἐστὶν
20 αὐτῶν ἡ περιφέρεια ποδῶν εἴκοσι, καθ' ἣν εἰς τὰ διαξύσματα δύναται ἀνθρώπινον ἐναρμόζεσθαι σῶμα, τὸ δ' ἐντὸς ποδῶν δώδεκα. Τῶν δὲ στοῶν τὸ μέγεθος καὶ τὸ ὕψος ἐξάισιον ἔχουσῶν, ἐν μὲν τῷ πρὸς ἕω μέρει τὴν γιγαντομαχίαν ἐποιήσαντο γλυφαῖς καὶ
25 τῷ μεγέθει καὶ τῷ κάλλει διαφερούσαις, ἐν δὲ τῷ πρὸς δυσμᾶς τὴν ἄλωσιν τῆς Τροίας, ἐν ἧ τῶν ἠρώων ἕκαστον ἰδεῖν ἔστιν οἰκείως τῆς περιστάσεως δεδημιουργημένον. Ἦν δὲ καὶ λίμνη κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον ἐκτὸς τῆς πόλεως χειροποίητος, ἔχουσα τὴν περίμετρον σταδίων ἑπτὰ, τὸ δὲ βάθος εἴκοσι πηχῶν · εἰς ἣν ἐπαγομένων ὑδάτων ἐφιλοτέχνησαν πλῆθος ἰχθύων ἐν αὐτῇ ποιῆσαι παντοίων εἰς τὰς δημοσίας ἐστιάσεις, μεθ' ὧν
συνδιέτριβον κύκνοι καὶ τῶν ἄλλων ὀρνέων πολὺ πλῆθος, ὥστε μεγάλην τέρψιν παρασκευάζειν τοῖς θεωμένοις. [**Δηλοῖ δὲ τὴν τρυφὴν αὐτῶν καὶ ἡ πολυτέλεια τῶν**

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

μνημείων, ἃ τινὰ μὲν τοῖς ἀθληταῖς ἵπποις κατεσκευάσαν, τινὰ δὲ τοῖς ὑπὸ τῶν παρθένων καὶ παιδῶν ἐν οἴκῳ τρεφομένοις ὄρνιθαρίοις [...].]

Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, XIII, 81-82

Traduction

À cette époque, le territoire de la ville des Agrigentins jouissait d'une prospérité très grande [...]. Aucun pays ne produisait des vignobles plus étendus et plus beaux. Presque tout le territoire était planté d'oliviers dont le fruit s'exportait et se vendait à Carthage, **(5)** la Libye n'étant point encore cultivée à cette période. Les Agrigentins [...] amassèrent des richesses immenses. Le[ur]s monuments sont une preuve de ces richesses [...].

La construction des monuments sacrés et surtout le temple de Zeus, témoignent de la splendeur opulente dont jouissaient jadis les habitants d'Agrigente. Tous les autres temples ont été brûlés ou détruits par les ennemis qui se sont à plusieurs reprises emparés de la ville. **(10)** La guerre empêcha de placer sur l'Olympeion¹ le toit qu'il devait recevoir ; et depuis que la ville fut saccagée, les Agrigentins n'eurent plus les moyens d'achever ce monument. Le temple de Zeus a trois cent quarante pieds de longueur, soixante de largeur et cent vingt pieds de haut, non compris le fondement. C'est le plus grand temple de la Sicile et il peut avec raison être comparé aux autres monuments de ce genre qui se voient à l'étranger ; **(15)** car, bien qu'il n'ait point été complètement achevé, le dessin qui en subsiste témoigne de la grandeur du plan. Quant aux autres temples, ils sont soit encints de murs, soit de colonnes qui entourent le sanctuaire ; l'Olympeion participe à la fois de ces deux modes d'architecture. [...] En dehors, ces colonnes ont vingt pieds de circonférence et leurs cannelures peuvent contenir chacune le corps d'un homme ; la partie intérieure a douze pieds. **(20)** Les portiques sont vastes et d'une hauteur prodigieuse ; sur la face orientale on a représenté le combat des géants, ouvrage de sculpture remarquable par sa dimension et sa beauté ; sur la face occidentale, on a figuré la prise de Troie, composition achevée où l'on distingue chacun des héros par leur mise en scène. À cette époque, on voyait aussi en dehors de la ville un lac creusé de main d'homme, ayant sept stades de tour et vingt coudées de profondeur². Par des moyens ingénieux on y conduisait des eaux **(25)** pour entretenir une multitude de poissons de toutes espèces, servant aux repas publics. Sur ces eaux nageaient des cygnes et une foule d'autres oiseaux qui réjouissaient beaucoup la vue. [**Le texte de la version figure ensuite en caractères gras.**]

Traduction : Ferdinand Hoefer, Paris, Charpentier éditeur, 1846 (très légèrement remaniée³)

¹ Temple de Zeus également mentionné par l'historien Polybe (IX, 21).

² Environ dix mètres.

³ Conformément à un usage répandu au XIX^e siècle, Ferdinand Hoefer traduisait par exemple des réalités grecques en latin : Jupiter au lieu de Zeus, Olympium au lieu Olympeion. Tous les noms grecs ont été rétablis.



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot εὐδαιμονία (l.2).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 17 à 27 du texte grec, quel type de proposition subordonnée apparaît à plusieurs reprises ? Justifiez votre réponse. Dans l'ensemble de l'extrait on rencontre une dizaine d'occurrences de ce type de subordonnée : pourquoi Diodore de Sicile utilise-t-il de telles tournures si fréquemment ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 27 à 29 (depuis Δηλοῖ δὲ τὴν τρυφήν αὐτῶν jusqu'à τρεφομένοις ὀρνιθαρίοις) :

Δηλοῖ¹ δὲ τὴν τρυφήν αὐτῶν² καί³ ἡ πολυτέλεια τῶν μνημείων, ἃ τινὰ μὲν⁴ τοῖς ἀθληταῖς ἵπποις κατεσκεύασαν⁵, τινὰ δὲ τοῖς ὑπὸ τῶν παρθένων καὶ παίδων ἐν οἴκῳ τρεφομένοις ὀρνιθαρίοις [...].

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ Δηλοῖ correspond à la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe contracte δηλόω-ῶ.

² Ce mot renvoie aux habitants de la cité.

³ καί = « aussi ». Il porte sur le groupe nominal ἡ πολυτέλεια τῶν μνημείων.

⁴ τινὰ μὲν et, un peu plus loin, τινὰ δὲ développent le pronom ἃ en deux groupes distincts.

⁵ Le sujet de ce verbe correspond aux habitants de la cité, déjà mentionnés grâce au pronom de rappel αὐτῶν quelques mots auparavant.